

**Veille – semaine du 23 janvier 2011**

## **1. GOUVERNANCE ET ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRES**

### **Ontario – Francophonie**

24 janvier 2011 - La vitalité des 600 000 personnes qui composent cette communauté culturelle vibrante et diversifiée repose sur un important réseau d'éducation en langue française (ELF). Aussi, afin de s'acquitter du mandat qui leur revient, les membres de l'ELF se concertent pour entreprendre la deuxième phase d'une campagne provinciale de sensibilisation visant à informer les citoyens ontariens. Ce projet est financé par Patrimoine canadien dans le cadre de l'Entente Canada-Ontario et coordonné par le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP).

[http://www.francophoniecanadienne.ca/main+fr+01\\_200+L\\_education\\_en\\_langue\\_francaise\\_u ne\\_experience\\_culturelle\\_unique\\_un\\_tremplin\\_au\\_bilinguisme\\_durable.html?AnnonceCatID=8&AnnonceID=1112](http://www.francophoniecanadienne.ca/main+fr+01_200+L_education_en_langue_francaise_u ne_experience_culturelle_unique_un_tremplin_au_bilinguisme_durable.html?AnnonceCatID=8&AnnonceID=1112)

26 janvier 2011 - La sénatrice Marie-P. (Charrette) Poulin sera l'invitée d'honneur de la 13<sup>e</sup> édition du Banquet de la Francophonie de Prescott et Russell qui déroulera le 26 mars prochain, à Rockland. Pour l'événement, la sénatrice sera invitée à prononcer un discours devant le public.

<http://www.journallanouvelle.ca/Soci%C3%A9t%C3%A9/Vie%20communautaire/2011-01-26/article-2173595/Le-Banquet-de-la-Francophonie-annonce-le-nom-de-son-invitee-dhonneur/1>

26 janvier 2011 - En trois phrases, Jean-Pierre Muluu a résumé pourquoi son association est indispensable à la communauté francophone de la région de Toronto et, en particulier, à sa composante fraîchement arrivée au Canada. Il a réuni différents membres de la communauté afin de présenter son site Web amélioré, après « un chantier d'un an et demi », le vendredi 21 janvier, dans les nouveaux locaux de l'association.

<http://www.lemetropolitain.com/nouvelles.asp?nID=15058>

26 janvier 2011 - Afin de répondre aux besoins de la communauté francophone vieillissante de la péninsule du Niagara, la direction du Foyer Richelieu se propose de construire la « Maison Richelieu », un édifice de deux étages directement relié au Foyer déjà existant situé sur la promenade Richelieu à Welland.

<http://www.leregional.com/nouvelles.asp?nID=15066>

26 janvier 2011 - Les femmes francophones seront mises au premier plan le 8 mars prochain. Présidé par Colette Campeau, le comité organisateur de la Journée internationale de la femme francophone de Timmins (comité JIFF) a tenu sa première rencontre le 20 janvier dernier en vue de planifier le plus grand événement communautaire destiné aux femmes francophones de Timmins.

<http://expresstimmins.com/?p=778>

27 janvier 2011 - Une campagne publicitaire est au coeur d'un nouveau conflit dans le milieu de l'éducation en Ontario. Un regroupement francophone a lancé une vaste opération de séduction auprès de la clientèle des écoles anglophones, ce qui suscite de vives réactions. Les publicités vantent les mérites des écoles françaises au détriment des classes d'immersion.

<http://www.radio-canada.ca/regions/ottawa/2011/01/27/002-ecoles-francophones-publicites.shtml>

28 janvier 2011 - Les francophones et francophiles d'Ottawa pourront désormais ajouter une nouvelle adresse à leur carnet de sortie. Le café-bistro Franco-Présence, qui se veut un tremplin pour les artistes franco-ontariens, a ouvert ses portes hier, à Vanier. «On cherche à rapprocher les communautés francophones et à créer une richesse tous ensemble pour mieux servir notre communauté», souligne le directeur général et instigateur du projet, Body Ngoy.

<http://www.cyberpresse.ca/le-droit/franco-plus/201101/27/01-4364461-un-bistro-pour-les-francos.php>

#### **Canada – Francophonie**

27 janvier 2011 - C'est par un gala, le Rendezvous 2011 Gala, que les célébrations entourant le 150e anniversaire de la création de Saint-Albert ont été officiellement lancées, le 22 janvier dernier, au tout nouveau Hole's Enjoy Centre. Environ 600 personnes, dont une minorité de francophones de la région de Centralta ainsi que des dignitaires, étaient de la fête, tout comme le premier ministre albertain, Ed Stelmach, et le nouveau lieutenant-gouverneur de l'Alberta, Donald S. Ethell.

<http://journaux.apf.ca/lefranco/>

27 janvier 2011 - Structure est le mot d'ordre lorsqu'il est question du Dr Claude Gingras, enseignant en administration des affaires au campus Thebacha (Fort Smith) du Collège Aurora. Présentation d'un francophone qui a su s'adapter à la réalité temporelle du Nord.

<http://www.aquilon.nt.ca/Article/Dr-Claude-Gingras-a-Fort-Smith-201101271841/default.aspx#article>

## **2. MOBILISATION DES SAVOIRS COMMUNAUTAIRES**

#### **Ontario – Francophonie**

26 janvier 2011 - L'école St-François-Xavier de Sarnia rafle le prix de meilleure composition écrite de langue française du concours Mathieu Da Costa grâce à une étudiante de 8e. Ce défi annuel et national de compositions et de dessins s'adresse aux jeunes de 9 à 18 ans. Il encourage les élèves à approfondir et partager leurs connaissances sur les contributions que des Canadiens d'origine autochtone, africaine ou autre origine ethnoculturelle ont apportées au Canada.

<http://www.laction.ca/nouvelles.asp?nID=15077>

#### **Canada – Francophonie**

27 janvier 2011 - Des parents se questionnent sur la qualité du français enseigné et parlé dans nos écoles, alors que d'autres se scandalisent sur une apparente montée de la place du «chiac» chez nos jeunes. Il se dégage un certain catastrophisme auquel il est difficile de souscrire. Être inquiet, «worryé», peut-être. Mais être alarmiste, c'est trop.

<http://letoiledieppe.jminforme.ca/article/1374108>

28 janvier 2011 - La documentation et l'affichage accompagnant le squelette du tyrannosaure Sue au Musée d'histoire naturelle de la Nouvelle-Écosse, à Halifax, sont en anglais et en arabe. En moins d'un mois, plus de 130 000 personnes ont visité cette exposition du plus célèbre dinosaure de la planète. Des visiteurs se disent étonnés de voir des textes en arabe et non en français. Jeff Gray, porte-parole du Musée, explique que l'exposition arrive du Koweït et que le Musée n'a pas l'habitude de modifier les expositions itinérantes.

<http://www.radio-canada.ca/regions/atlantique/2011/01/28/011-bilinguisme-arabe-halifax.shtml>

#### **Canada - Autres**

24 janvier 2011 - They are learning their own language one step, one action and one laugh at a time. "We move into the language" instructor Buffi David said of a method called Total Physical Response. The students of the Stz'uminus First Nation are learning Hul'qumi'num through the method learned on a trip to New Zealand.

<http://www.bclocalnews.com/lifestyles/114512469.html>

26 janvier 2011 - Les populations du Nord du Manitoba ont longtemps été les laissées pour compte de l'éducation postsecondaire. Par conséquent, les étudiants vivant au nord du 53e parallèle, à près de 800 kilomètres de Winnipeg, étaient moitié moins nombreux qu'ailleurs dans la province à poursuivre leurs études au-delà du secondaire.

<http://www.radio-canada.ca/regions/manitoba/2011/01/26/003-education-postsecondaire-thompson.shtml>

#### **International - Minorités linguistiques**

23 janvier 2011 – Afrique du Sud : The South African Constitution approved in 1996 establishes that 11 languages of the country are official with no room for linguistic discrimination. Actually, in recent years, the importance of English is becoming preponderant, the new generations speak more English and they face a reality in which the original languages are less and less useful socially.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12536>

23 janvier 2011 – United States : American Indians in Alaska and language-software company Rosetta Stone have partnered in a project to teach the Inupiaq language, which is said to have 1,500 fluent speakers. The project will preserve their voices and language skills.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12530>

24 janvier 2011 – United States : Learning a second language is not always about learning *foreign* language. It can also be about preserving what's been right here for generations, language at risk of being lost. In addition to offerings, such as French or Spanish, more northern Michigan public schools and colleges are offering students the chance to learn Anishinaabemowin, or Ojibwa.

<http://ipr.interlochen.org/ipr-news-features/episode/11759>

25 janvier 2011 – Espagne : The best tricks and the magic of the word are some of the main elements of the activities that the Bocaberta programme, organised by the General Secretariat of Language Policy and aimed at promoting the Galician language, is bringing to 22 towns this week.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12561>

26 janvier 2011 – îles Baléares : L'inauguration de l'exposition «Petit café du monde : les langues parlées aux Îles Baléares» aura lieu le 28 janvier prochain au Musée de Pollença, municipalité du nord de l'île de Majorque, et restera ouverte au public jusqu'au 6 mars. Cette exposition itinérante présente la diversité linguistique qui règne aujourd'hui dans les Îles Baléares, suite aux vagues migratoires qu'elles ont accueillies au cours de ces dernières décennies.

[http://www10.gencat.cat/pres\\_casa\\_llengues/AppJava/frontend/noticies\\_detall.jsp?id=346&idoma=8](http://www10.gencat.cat/pres_casa_llengues/AppJava/frontend/noticies_detall.jsp?id=346&idoma=8)

26 janvier 2011 - Pays Basques : Most Basque people have a very positive attitude towards the Basque language, even though the relationship they establish with it is more related to its use (87% thinks that knowing Basque provides more opportunities) than with affection or prestige (only 45% believes that knowing Basque gives it).

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12572>

27 janvier 2011 – Espagne : Music, words, theatre, traditional songs and lots of games. Os Axóuxeres come back again to make babies enjoy with the Galician language. The 2010-2011 edition of this programme, organised by the General Secretariat of Language Policy and aimed at promoting the introduction of the Galician language to the communication between families and babies, starts again.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12596>

28 janvier 2011 – Écosse : EFFORTS to secure the future of Gaelic language in Scotland could receive a boost from the Loch Lomond and the Trossachs National Park. Over the next few weeks the park is putting its draft Gaelic Language Plan out to consultation, outlining how it will encourage more use of the native tongue both within the authority and throughout the park area.

<http://www.stirlingobserver.co.uk/stirling-news/local-news-stirling/2011/01/28/gaelic-language-boost-by-national-park-51226-28066242/>

### **3. RELATIONS INTRACOMMUNAUTAIRES**

#### **Ontario - Francophonie**

26 janvier 2011 - La chaîne anglophone CFTV 34 développera et produira sous peu 13 émissions dont le contenu sera entièrement en français et local. Dans ce but, deux réunions ont été organisées les 6 et 11 janvier derniers avec des organismes francophones afin de déterminer quels sujets seraient susceptibles d'intéresser les francophones de la région.

<http://www.lerempart.ca/nouvelles.asp?nID=15074>

### **International – Minorités linguistiques**

25 janvier 2011 – Australie : Never, it seems, has there been such widespread interest in preserving indigenous languages around the world. Perhaps that is because so many of them have never been so endangered. Many indigenous languages are currently extinct, and plenty of others are well on their way. According to Ethnologue—a Web site associated with the Dallas-based International Linguistics Center—there are 6,909 recorded languages, but only 389 (or barely 6 percent) of them have at least one million speakers.

<http://indiancountrytodaymedianetwork.com/2011/01/australian-linguist-thinks-kids-should-learn-aboriginal-languages/>

## **4. RELATIONS COMMUNAUTÉ– AUTORITÉS GOUVERNEMENTALES**

### **Ontario - Francophonie**

25 janvier 2011 - David C. Onley, lieutenant-gouverneur de l'Ontario, confèrera l'Ordre de l'Ontario à 39 nouveaux récipiendaires le jeudi 27 janvier, à Queen's Park. Les gens qui recevront la plus haute distinction de l'Ontario ont été choisis pour leurs contributions aux arts, à la justice, à la science, à la médecine, à l'éducation, à l'histoire, à la politique, à la philanthropie et à l'environnement.

<http://www.lexpress.to/archives/5947/>

### **Canada – Francophonie**

27 janvier 2011 - BUREAUCRATS the world over are famous for their ability to describe the most mundane matters in such convoluted terms that only other civil servants understand what they are saying. Canadian bureaucrats require an additional skill: almost half the jobs in the 200,000-strong federal civil service demand someone who can obfuscate in two languages at once.

[http://www.economist.com/node/18013790?story\\_id=18013790](http://www.economist.com/node/18013790?story_id=18013790)

27 janvier 2011 - Dès son arrivée au pouvoir en 2006, Stephen Harper a été accueilli avec méfiance par une bonne partie des francophones du pays qui ne voyaient pas en ce premier ministre anglophone venu de l'Ouest un allié naturel. Leurs appréhensions ont été renforcées par la décision du nouveau gouvernement d'abolir le Programme de contestation judiciaire (PCJ).

<http://cataracte.jminforme.ca/pageune/article/1374160>

### **Canada - Autres**

26 janvier 2011 - The Societe de communication Atikamekw-Montagnais (SOCAM) will receive funding from the Government of Canada. The announcement was made by the Honourable Josee Verner, Minister of Intergovernmental Affairs, President of the Queen's Privy Council for Canada, Minister for La Francophonie, and Member of Parliament (Louis-Saint-Laurent), on behalf of the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages.

[http://indigenouspeoplesissues.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=8623:canada-government-of-canada-supports-aboriginal-languages-through-production-of-animated-videos-in-atikamekw-and-innu&catid=52:north-america-indigenous-peoples&Itemid=74](http://indigenouspeoplesissues.com/index.php?option=com_content&view=article&id=8623:canada-government-of-canada-supports-aboriginal-languages-through-production-of-animated-videos-in-atikamekw-and-innu&catid=52:north-america-indigenous-peoples&Itemid=74)

27 janvier 2011 - The Algonquins of Barriere Lake in Ontario have been in constant struggle with the federal government for years. The latest manifestation of this struggle is a call for a press conference where “hundreds of members” of Barriere Lake will challenge the Conservative government’s attempt to “forcibly assimilate” the community. By this, they mean the government’s use of Section 74 of the Indian Act to create a different system of governance than the one they claim is more respectful of traditional indigenous ways.

<http://www.firstperspective.ca/news/1346-governance-problems-require-creative-indigenous-thinking.html>

29 janvier 2011 - Learning a language can be a difficult process, but keeping it is often harder. With news that Portage la Prairie will soon be offering language classes in Michif, the Metis people's language, this will open another door, not only to education and learning but also to help people reconnect with their culture and identity. Families put a great deal of hope in their elders to pass down their language, whether it be Ojibway, Cree or any other language.

<http://www.portagedailygraphic.com/ArticleDisplay.aspx?e=2952356>

#### **International** – *Francophonie*

26 janvier 2011 – Belgique : La Belgique arrive à court de solutions pour résoudre la plus longue crise politique de son histoire avec la démission attendue mercredi d'un médiateur royal entre Flamands et francophones, qui rapproche la perspective d'élections anticipées. Le médiateur, le sénateur socialiste Johan Vande Lanotte, «va présenter sa démission» au roi Albert II, a indiqué à l'AFP une source proche des négociations.

<http://www.cyberpresse.ca/international/europe/2011/01/26/01-4363904-la-belgique-senfonce-dans-limpasse-politique.php>

27 janvier 2011 – Pyrénées : Le conseil général et l'Inspection d'Académie sont signataires d'une convention pour développer l'enseignement de la langue béarnaise gasconne occitane dans les écoles et les collèges du Béarn. C'est sur Billère que s'est porté leur choix pour ouvrir un site d'enseignement bilingue, le premier de l'agglomération.

<http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2011/01/27/1-enseignement-bilingue-des-la-maternelle,177335.php>

#### **International** - *Minorités linguistiques*

23 janvier 2011 – Malaisie : The chief of the Indian Progressive Front (IPF), political party that represents the Indian community in Malaysia, has urged the Malaysian Finance Ministry to issue a directive to banks across the country to ensure that Tamil language is used in transactions.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12533>

24 janvier 2011 – Italie : Around 250 secondary students of the Italian province of Udine will attend for three months curricular subjects like physics, electrical systems, history, Greek literature and science in Friulan language. This initiative is part of a pilot project which aims at introducing the language in education and is supported by, among others, the Province of Udine, the University Ca' Foscari of Venice and the University of Udine.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12555>

24 janvier 2011 – Mexique : The Secretariat of Indigenous Peoples of the Mexican state of Michoacán (SPI) and the National Institute of Indigenous Languages (INALI) have signed an agreement to create an organisation which will aim at promoting, preserving and developing indigenous languages.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12552>

25 janvier 2011 – Espagne : All the Catalan political parties, except for PP, have rejected the criticism to the Catalan language model made by the President of PP in Andalusia, Javier Arenas, who stated that his party will fight “if somebody tries to educate an Andalusian boy in a language different to his”. This statement was clearly related to the Catalan language immersion model carried out during the first years of education in Catalonia.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12568>

25 janvier 2011 – Espagne : The Galician Language Board has demanded to put an end to the "exclusion and helplessness" of Galician-language speakers regarding to training to take the driving licence test.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12566>

26 janvier 2011 – Ukraine : A Ukrainian police sergeant in the Black Sea port of Odesa may face punishment for "insulting the Ukrainian language," RFE/RL's Ukrainian Service reports. The Interior Ministry's press service said today that if a video posted on YouTube on January 22 is genuine, the sergeant -- whose surname was given as Shvets -- will be punished and his supervisors formally reprimanded for "failing to properly train the officer."

[http://www.rferl.org/content/ukrainian\\_language\\_cow/2288383.html](http://www.rferl.org/content/ukrainian_language_cow/2288383.html)

26 janvier 2011 – Angola : The chair of the Services of National Language of the National Institute of Research and Development in Education (INIDE), António Chamuongo, said that the teaching of seven native languages will be consolidated this academic year in primary education. The Ministry of Education and the Department of National Languages have developed handbooks for the teaching of Umbundu, Kimbundu, Kikongo, Kwanhama, Yaneka, Chokwe and Nganguela.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12592>

27 janvier 2011 – Ukraine : A Ukrainian police sergeant has been fired after he was caught on video insulting the Ukrainian language, RFE/RL's Ukrainian Service reports. The video, posted on YouTube on January 22, showed the policeman referring to Ukrainian language as a “cow’s language.” The driver asked the policeman -- who gave his name as Shvets -- if he did not like Ukraine's state language. The police officer replied: "No, and I'm not going to ever love it."

[http://www.rferl.org/content/ukrainian\\_police\\_insults\\_language/2289664.html](http://www.rferl.org/content/ukrainian_police_insults_language/2289664.html)

28 janvier 2011 – Chine : Northwest China's Qinghai Province will train 5,500 bilingual teachers by 2015 to teach in both Mandarin and ethnic minority languages, mostly Tibetan, in primary and secondary schools across the province.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12646>

28 janvier 2011 – Espagne : The General Secretary of Language Policy, Anxo Lorenzo, has highlighted that the Bocaberta programme, organised by his department, is aimed at promoting the Galician language through local authorities. He has added that it is "an example of cooperation with city councils regarding the promotion of the language".

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12623>

## **5. RELATIONS COMMUNAUTÉ – SECTEUR ACADÉMIQUE**

### **Canada – Francophonie**

24 janvier 2011 - Benefits of being bilingual are evident in toddlers much earlier than reported in previous studies, Canadian and French researchers said. Researchers at Concordia University, York University and the Université de Provence in France tested the understanding of English and French words among 24-month-old children to see if bilingual toddlers had acquired comparable vocabulary in each language.

[http://www.upi.com/Health\\_News/2011/01/24/Toddlers-edge-A-second-language/UPI-17411295930827/#ixzz1CRJXYEX3](http://www.upi.com/Health_News/2011/01/24/Toddlers-edge-A-second-language/UPI-17411295930827/#ixzz1CRJXYEX3)

### **International – Minorités linguistiques**

25 janvier 2011 – Écosse : More than 80 academics signed an open letter to Michael Russell, the Scottish Education Secretary, which states that Scottish literature should be a compulsory part of the curriculum and calls for the introduction of the Scots language in schools. It also calls for a Scots language co-ordinator to be attached to each of Scotland's councils, and slams the current SNP administration for failing to live up to election promises.

<http://news.stv.tv/scotland/223159-demand-for-more-scots-language-in-schools/>

25 janvier 2011 – Espagne : The University of Santiago de Compostela and the Galician Royal Academy will sign two collaboration agreements through which this academic institution will prepare a current Galician grammar and a dictionary of Galician surnames.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12563>

26 janvier 2011 – Espagne : The model is intended to examine any bilingual situation and will soon be published in the *New Journal of Physics*. The latest version opens a window of hope to the survival of the native language of Galicia in a stable bilingualism.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12587>

27 janvier 2011 – Australie : The Northern Territory's Australian of the Year, Michael Christie, has called for the return of bilingual education in Northern Territory schools to improve school attendance in remote indigenous communities and preserve local languages. He has also said that all Australian children should be given the opportunity to learn an Aboriginal language at school, in addition to the foreign language classes on offer.

[http://ozteacher.com.au/html/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1042%3Ant-expert-calls-for-more-indigenous-language-education&catid=1%3Anews&Itemid=69](http://ozteacher.com.au/html/index.php?option=com_content&view=article&id=1042%3Ant-expert-calls-for-more-indigenous-language-education&catid=1%3Anews&Itemid=69)



27 janvier 2011 – Autriche : The Academy of the Asturian Language organises two annual tests to assess the basic knowledge of the Asturian language. Registrations for January exams are open. They are to be held on January 29th and will have two sections (linguistics, and language and society), which include an oral and a written part.

<http://www.observatoriodalinguagalega.org/?q=node/12603>

28 janvier 2011 – Inde : A three-day national workshop on Revisiting Cultural Cartographies of Indian Languages was organised at Central University of Rajasthan. It brought together distinguished intellectuals and reputed dedicated to the cause of indigenous languages from all over India.

<http://timesofindia.indiatimes.com/city/jaipur/Regional-languages-must-survive-Experts/articleshow/7374958.cms>

## 6. RELATIONS COMMUNAUTÉ - SECTEUR JUDICIAIRE

### **Ontario** – *Francophonie*

26 janvier 2011 - Que réserve l'avenir pour les collèges et universités francophones du Canada? Quels sont les défis auxquels font face actuellement les gestionnaires et éducateurs de ces institutions de langue française et comment entrevoient-ils leur avenir? Pour faire un peu la lumière sur leurs défis au quotidien, le directeur à l'École des sciences de l'éducation et responsable de la formation des enseignants de l'Université Laurentienne, Serge Demers, a bien voulu répondre à nos questions.

<http://www.bonjourontario.ca/nouvelles.asp?nID=15071>

### **Canada** – *Francophonie*

27 janvier 2011 - Le juge Peter Willcock de la Cour suprême de la Colombie-Britannique a rejeté la demande du gouvernement provincial de fusionner la cause des parents de l'école Rose-des-Vents à celle du Conseil scolaire francophone (CSF). Le CSF demande à la cour d'obliger le gouvernement à respecter son obligation constitutionnelle d'offrir une éducation équivalente dans les deux langues partout dans la province.

<http://www.radio-canada.ca/regions/colombie-britannique/2011/01/27/001-education-francais-proces.shtml>

29 janvier 2011 - A New Brunswick judge acquitted a francophone man of a drunk-driving-related charge because the police did not offer him the option of being arrested in English, a decision that exposes the challenges in cracking down on impaired driving in Canada's only bilingual province, where tensions between French and English communities run high.

<http://www.ottawacitizen.com/news/Bilingualism+loophole+used+drunk+charge/4188540/story.html#ixzz1CSQ2GmXH>